

| | | |
|--|---|---|
| <p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 26/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI Y'UBUTABIRE N'IBINDI BINTU BIHUMANYA BITEMEWE</p> <p><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere</u> : Ikigamijwe n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 2</u> : Imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe</p> <p><u>Ingingo ya 3</u> : Kuvugurura urutonde</p> <p><u>UMUTWE WA II : INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 4</u> : Ibiateganyijwe n'Iteka</p> <p><u>Ingingo 5</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 6</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 7</u> : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</p> | <p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008 DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER PROHIBITED POLLUTANTS.</p> <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One</u> : Scope</p> <p><u>Article 2</u> : Chemical substances and other pollutants that are prohibited</p> <p><u>Article 3</u> : Revision of the list</p> <p><u>CHAPTER II: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 4</u> : Provisions not provided for under this Order</p> <p><u>Article 5</u> : Implementation of this Order</p> <p><u>Article 6</u> : Repealing of inconsistent provisions</p> <p><u>Article 7</u> : Commencement</p> | <p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS</p> <p><u>TABLE DES MATIERES</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p><u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté</p> <p><u>Article 2</u> : Substances chimiques et autres polluants interdits</p> <p><u>Article 3</u> : Révision de la liste</p> <p><u>CHAPITRE II: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 4</u> : Dispositions non prévues dans le présent arrêté</p> <p><u>Article 5</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 6</u> : Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 7</u> : Entrée en vigueur</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 26/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI Y'UBUTABIRE N'IBINDI BINTU BIHUMANYA BITEMEWE</p> <p>Minisitiri w'Intebe;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'iya 201;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 91;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere ;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p> <p>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</p> <p>Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri teka</p> <p>Iri teka rishyiraho urutonde rw'imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe kugurwa, kugurishwa, gutumizwa</p> | <p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008 DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER PROHIBITED POLLUTANTS .</p> <p>The Prime Minister;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date especially in Articles 49, 118, 119, 120, 121, and 201;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 04/ 2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda especially in Article 91;</p> <p>On proposal by the Minister of Natural Resources;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007;</p> <p>ORDERS:</p> <p>CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article One: Scope</p> <p>This Order determines the list of chemicals and other pollutants that are prohibited to purchase, sell, import,</p> | <p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS</p> <p>Le Premier Ministre ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49,118, 119, 120, 121 et 201 ;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 91 ;</p> <p>Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007</p> <p>ARRETE:</p> <p>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</p> <p>Article premier: Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté fixe la liste des substances chimiques dangereuses et d'autres polluants interdits</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>no koherezwa mu mahanga, gucishwa mu gihugu, guhunika no kurunda imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya cyangwa byateza impanuka.</p> <p>Ingingo ya 2: Imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe</p> <p>Urutonde rw'imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe biri ku mugereka w'iri teka.</p> <p>Ingingo ya 3: Kuvugurura urutonde</p> <p>Urutonde rw'imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe ruri ku mugereka ruvugururwa igihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p>UMUTWE WA II: INGINGO ZISOZA</p> <p>Ingingo ya 4: Ibindi bidateganyijwe n'iri teka</p> <p>Ibidateganyijwe muri iri teka rya Minisitiri w'Intebe bikurikiza amategako asanzwe agenga imicungire y'imiti y'ubutabire.</p> <p>Ingingo 5 : Abashinzwe kubahiriza iri teka</p> <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ubuzima basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p>Ingingo ya 6 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.</p> | <p>export, transit, store and pile chemicals, diversity of chemicals and other pollutants.</p> <p>Article 2: Chemicals and other prohibited pollutants</p> <p>The list of Chemicals and other prohibited pollutants is annexed to this Order.</p> <p>Article 3: Revision of the list</p> <p>The list of chemicals and other prohibited pollutants annexed to this order may be revised at any time when it is deemed necessary.</p> <p>CHAPTER II: FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 4: Provisions not provided for by this Order.</p> <p>Save for what is provided for by this Prime Ministerial Order, other aspects not provided for hereunder shall be governed by laws and regulations in force regulating chemical products.</p> <p>Article 5 : Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p>The Minister of Natural Resources and the Minister of Health are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p>Article 6: Repealing of inconsistent provisions</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p> | <p>à l'achat, à la vente, à l'importation, à l'exportation, au transit, au dépôt et au stockage des substances ou combinaisons de substances chimiques dangereuses.</p> <p>Article 2: Les Substances chimiques dangereuses et autres polluants interdits</p> <p>Les substances chimiques dangereuses et les autres polluants interdits se trouvent en annexe du présent arrêté.</p> <p>Article 3: Révision de la liste</p> <p>La liste des substances chimiques dangereuses et d'autres polluants interdits se trouvant en annexe est susceptible de révision chaque fois que cela s'avère nécessaire.</p> <p>CHAPITRE II: DISPOSITIONS FINALES</p> <p>Article 4: Dispositions qui ne sont pas prévues dans le présent arrêté</p> <p>Tout ce qui n'est pas prévu dans le présent arrêté est régi par la législation en vigueur relative à la gestion des produits chimiques.</p> <p>Article 5 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p>Article 6 : Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>Ingingo ya 7 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa 23/10/2008</p> <p>Minisitiri w'Intebe</p> <p>MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Minisitiri w'Ubucuruzi n' Inganda</p> <p>NSANZABAGANWA Monique (sé)</p> <p>Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi</p> <p>BAZIVAMO Christophe (sé)</p> <p>Minisitiri w'Ubuzima</p> <p>Dr NTAWUKURIRYAYO J.Damascene (sé)</p> | <p>Article 7 : Commencement</p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 23/10/2008</p> <p>The Prime Minister</p> <p>MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>The Minister of Natural Resources</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>The Minister of Trade and Industry</p> <p>NSANZABAGANWA Monique (sé)</p> <p>The Minister of Agriculture and Animal Resources</p> <p>BAZIVAMO Christophe (sé)</p> <p>The Minister of Health</p> <p>DR NTAWUKURIRYAYO J. Damascene (sé)</p> | <p>Article 7 : Entrée en vigueur.</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 23/10/2008</p> <p>Le Premier Ministre</p> <p>MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Le Ministre du Commerce et de l'Industrie</p> <p>NSANZABAGANWA Monique (sé)</p> <p>Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales</p> <p>BAZIVAMO Christophe (sé)</p> <p>Le Ministre de la Santé</p> <p>Dr. NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere</p> <p>Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> | <p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources</p> <p>Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>The Minister of Justice / Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> | <p>Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p> <p>Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> |
|---|--|---|

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 26/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI Y'UBUTABIRE N'IBINDI BINTU BIHUMANYA BITEMEWE

ANNEX OF THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008 DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER PROHIBITED POLLUTANTS

ANNEXE DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS

**ANNEX OF THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008
DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER
PROHIBITED POLLUTANTS**

**ANNEXE DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008
DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES
ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS**

| Chemical substance | CAS number | Category |
|---|------------|------------|
| | | |
| Aldrine | 309-00-2 | Pesticide |
| Chlordane | 57-74-9 | Pesticide |
| Dieldrine | 60-57-1 | Pesticide |
| Endrine | 72-20-8 | Pesticide |
| Heptachlor | 76-44-8 | Pesticide |
| Hexachlorobenzene | 118-74-1 | Pesticide |
| Mirex | 2385-85-5 | Pesticide |
| Toxaphene | 8001-35-2 | Pesticide |
| Polychlorinated Biphenyls « 1 » | | Industrial |
| DDT (1-1-1-Trichloro-2,2-bis-(4-chlorophenyl) ethane) | 50-29-3 | Pesticide |
| Polychlorinated dibenzo-p-dioxins « 1 » and dibenzofurans (PCDD/PCDF) **« 1 » | | |

* : Category of POPs: Intended Production of POPs

** : Category 2 des POPs: Un-intended Production of POPs

CAS : Chemical Abstract System (International code of chemicals)

« 1 » : No Codification number provided since they are constituted of different isomers

| Substance chimique | Numéro CAS * | Catégorie |
|---|--------------|-----------------|
| | | |
| Aldrine | 309-00-2 | Pesticide |
| Chlordane | 57-74-9 | Pesticide |
| Diéldrine | 60-57-1 | Pesticide |
| Endrine | 72-20-8 | Pesticide |
| Heptachlore | 76-44-8 | Pesticide |
| Hexachlorobenzène | 118-74-1 | Pesticide |
| Mirex | 2385-85-5 | Pesticide |
| Toxaphène | 8001-35-2 | Pesticide |
| Polychlorobiphényles (PCB) « 1 » | | Industriel |
| DDT (1-1-1-Trichloro-2,2-bis-(4-chlorophényl) éthane) | 50-29-3 | Pesticide |
| Polychlorodibenzo-p-dioxines « 1 » et dibenzofuranes (PCDD/PCDF) **« 1 » | | |
| Déchets toxiques (uranifères) | | Radioactive |
| Substances chimiques nouvelles qui proviennent d'activités de recherche et de développement ou d'enseignement et dont les effets sur l'homme et/ou sur l'environnement ne sont pas connus (exemple : déchets de laboratoire..... | | Non identifiées |

* : Catégorie 1 des POPs : Production intentionnelle/volontaire des POPs

** : Catégorie 2 des POPs : Production non intentionnelle/non volontaire des POPs

CAS : Chemical Abstract System (Codification internationale des produits chimiques)

« 1 » : Sans numéro de CAS car ils sont constitués des plusieurs isomères.

| | | |
|--|---|---|
| <p>BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W' ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 26/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI Y'UBUTABIRE N'IBINDI BINTU BIHUMANYA BITEMEWE</p> | <p>SEEN TO BE ANNEXED TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008 DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER PROHIBITED POLLUTANTS</p> | <p>VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS</p> |
| <p>Kigali, ku wa 23/10/2008</p> | <p>Kigali, on 23/10/2008</p> | <p>Kigali, le 23/10/2008</p> |
| <p>Minisitiri w'Intebe</p> | <p>The Prime Minister</p> | <p>Le Premier Ministre</p> |
| <p>MAKUZA Bernard (sé)</p> | <p>MAKUZA Bernard (sé)</p> | <p>MAKUZA Bernard (sé)</p> |
| <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere</p> | <p>The Minister of Natural Resources</p> | <p>Le Ministre des Ressources Naturelles</p> |
| <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> | <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> | <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> |
| <p>Minisitiri w'Ubucuruzi n' Inganda</p> | <p>The Minister of Trade and Industry</p> | <p>Le Ministre du Commerce et de l'Industrie</p> |
| <p>NSANZABAGANWA Monique (sé)</p> | <p>NSANZABAGANWA Monique (sé)</p> | <p>NSANZABAGANWA Monique (sé)</p> |
| <p>Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi</p> | <p>The Minister of Agriculture and Animal Resources</p> | <p>Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales</p> |
| <p>BAZIVAMO Christophe (sé)</p> | <p>BAZIVAMO Christophe (sé)</p> | <p>BAZIVAMO Christophe (sé)</p> |
| <p>Minisitiri w'Ubuzima</p> | <p>The Minister of Health</p> | <p>Le Ministre de la Santé</p> |
| <p>Dr NTAWUKURIRYAYO J.Damascene (sé)</p> | <p>DR NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)</p> | <p>Dr. NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere</p> <p>Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> | <p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources</p> <p>Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>The Minister of Justice / Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> | <p>Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p> <p>Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> |
|---|---|--|